

英文和訳道場 第11回 関係詞

組() 番号() 氏名()

We get used to particular newspapers and magazines and often, after a while, come to take their typical content for granted. Some degree of familiarity with a particular paper or magazine is often necessary, if what it has to offer is to come through to us easily. But of course there is a danger, as we get used to the particular way of looking at the world which our favorite paper or magazine embodies, that we shall forget that it is, after all, only one of many possible ways.

If we are to be alert and independent, as in a democracy we ought to be, we have to look critically at the content and methods we are used to as well as those which we have decided are not our kind.

【大阪大 - 3】

和訳

ポイント

(2)の what it(=a particular paper or magazine) has to offer の訳出がポイント。has to を助動詞 must と捉えて「特定の新聞や雑誌が伝えなければならないこと」とやると減点される。次の2つを比較してみる。

- ・ I have to say something. (僕は何か伝えなければならない)
- ・ I have something to say. (僕は伝えたいことがある)

この2つは明らかに別の表現なのだけれども、something を先行詞にして、関係代名詞 which がそれを飾る英語にすると両方ともこうなる。

- ・ something which I have to say

something which を関係代名詞 what に替えても差し支えはないので、

- ・ what I have to say

と言うことは、この英語には次の様な2つの訳が可能だということになる。

- ・ 僕が伝えなければならないこと
- ・ 僕が伝えたいこと

全くこれと同じ事が(2)でも起こっている。

- ・ what it has to offer
ある特定の新聞や雑誌が伝えなければならないこと
- ある特定の新聞や雑誌が伝えたいこと

この文脈では、ではなくて じゃないと文意が通じないのが分かる。

見取図

(1) We get used to particular newspapers and magazines and often, after a while, come to take their typical content for granted.

We	get and (come to) take	used their typical content	for granted	to particular (newspapers and magazines)
主	思う	何を	どの様に	

often
after a while

- * get used to A = Aに慣れてくる
- * take A for granted = Aを当たり前だと考える

【全訳例】 僕は特定の新聞や雑誌に慣れてきて、しばらくすると、そこによく載っている記事を当たり前と思うようになる。

(2) Some degree of familiarity with a particular paper or magazine is often necessary, if what it has to offer is to come through to us easily.

Some degree of familiarity	is often	necessary	through to us easily
A	=	B	

with a particular paper or magazine

if	what it has to offer	(is [going] to) come	through to us easily
	S	V	

- * some degree of A = ある程度のA
- * familiarity with A = Aを熟知していること
- * what it has to offer の it は「a particular paper or magazine」。だから元の英文は「A particular paper or magazine has something to offer」で『ある特定の新聞や雑誌には伝えるべき何かがある』。この something が関係代名詞化して things を飾ると「the things which a particular paper or magazine has to offer」。the things which を what にすると本文の英語になる。意味は『ある特定の新聞や雑誌が伝えてくれること』くらい。次の表現を覚えておくとうまい。同じ英語でも意味が違うのが面白い。
- ・ I have something to say. something I have to say = 僕が伝えたいこと
- ・ I have to say something. something I have to say = 僕が伝えなくてはならないこと
- * If S be to do ~, S must do ~ = 「もしSが~するためには、Sは~しなければならない」。この be to は目的を表現している。

【全訳例】 もし特定の新聞や雑誌が伝えている内容をすんなりと僕らが理解するためには、ある程度その雑誌や新聞を熟知しておくことが時には必要だ。

(3) But of course there is a danger, as we get used to the particular way of looking at the world which our favorite paper or magazine embodies, that we shall forget that it is, after all, only one of many possible ways.

But
of course

there	is	a danger	after all
B	=	A	

that we shall forget that it is only one of many possible ways

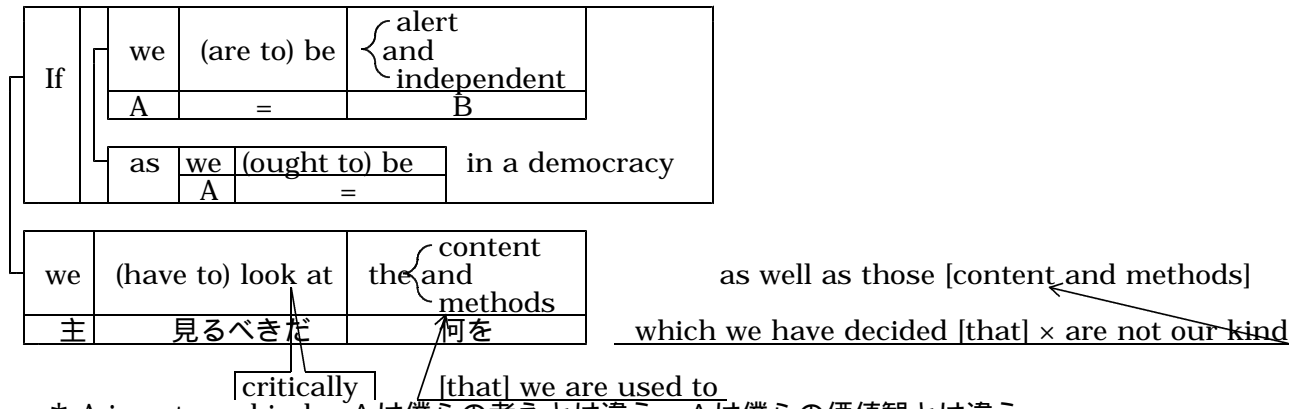
as	we	get used to	<the particular way>of<looking at the world>
	主	慣れる	何に

which our favorite paper or magazine embodies

- * a way of looking at the world = a way of looking at things = 物の見方
- * embody A = 「Aを具体化する」「Aを現実化する」。
- * that we shall ~ の that は同格で a danger を説明している。
- * possible A = 可能性としてありうるA。
- * I [We] shall ~ は神の意志を表現する。でも「神は僕に~させる」では大仰だから「僕は~してしまう」くらいに訳出すると良い。

【全訳例】 自分のお気に入りの新聞や雑誌が作り上げる特定の物の見方に慣れてしまうと、結局それがたくさん存在し得る物の見方の1つでしかないことを僕らが忘れてしまう危険がある。

(4) If we are to be alert and independent, as in a democracy we ought to be, we have to look critically at the content and methods we are used to as well as those which we have decided are not our kind.



- * A is not our kind = Aは僕らの考えとは違う、Aは僕らの価値観とは違う
- * decide that+文 = ~だと思ふ、思い込む
- * as we ought to ~の as は「様態の as」。
- * If S be to ~, S have to ~ = 「もしも~するためには、~すべきである」

【全訳例】僕らが民主主義社会で暮らしていてもそうであるべき様に、僕らは注意深く自由な立場にいるためには、僕らは自分たちの考えとは違うと思っているものだけではなく、自分たちが慣れ親しんだ記事や考え方も批判的に見るようにすべきである。